

## Fresch uff - Geranium

2003

### Heimet Ort

MI HEIMET ORT (Tony Troxler)

Im Sundgau hinga, ganz verlor,  
Im « groba Strich », wenn dir so wait  
Dert bin i in Rieschpach gebora  
Bi da « Kropfjäckel » wia ma sait  
Mi Vater grad wia n'ich si Bieble  
Heisst Toni nur hett ar so Hoor  
Wia n'a Birschte vu Galerieble  
Rot Toni sait ma ihm s'isch wohr  
Si Grossvater hat Jakob gheissa  
Isch Krämer gse fir d'Litt vum Lang  
Un isch fir sie in d'Stadt geh reisa  
Im Kitschle mit Esel Ahang

Ja z'Rieschbi do bin i gebore  
Ruadabach isch mi Heimet Ort  
dert han i mini Jugendjohra  
S'geht keini meh vu dara Sort  
Bi dr Grossmueter ganz witt obe  
Im Oberdärflle als verbrocht  
Si hat fir mi z'Morga un z'Oba  
A Melchkehrle Kaffee kocht  
I ha's ig'mockt hitt kann is bichta  
Bis as d'r Leffel allei gstackt isch  
Mit Ankaflada un kei lichti  
S'Blitschfassle isch gstanga bim Tisch

Z'Morga hai mir ich ka mi bsinne  
Der Assaträger gmacht mit Fraid  
Un d'Frauia hai, hit gibt's dass nimme  
D'r Korb uff'm Kopf als getrait  
D'Grossmueter hät Hang g'ha so gala  
Da hasch gmeint üss Wachs sin si gemacht  
Doch wenn bim Gumbischaepfel stahla  
Si uns dappt hätt hät si net glacht  
Un d'Rüeta wu si uns agmassa  
Trotz ihra Hütt wia Pargamang  
Dis isch verglemmi als doch gsassa  
Isch's o nur gseh mit Momia Hang

S'Glickhampfala sin mir geh süeche  
Immer wenn d'Arnt umme gseh isch  
Da bisch mangmol geh pflanna, flüeche,  
Wenn da hinga noh als ku bisch  
In der Mehli sin mir geh drescha  
Haï Frucht als ihne müessa loh  
Un fir der schreckliga Durscht z'läsche  
Hat's Kaffee gah... avec de l'eau  
Mir haï fer der Pfeischtkarl z'macha  
Baimla mit'm Wurzelstock dra  
Im Wall üss gmacht denn in dara Sache  
Will jeder der greescht Bolla ha  
Z'Nacht sin mir immer z'chalta ganga  
Bim Uschenie vor an der Ter  
Un wie han ich als kenna blanga  
Bis ich vu Geischer ebbis heer  
Vum Espageischt wu do düet hüsa  
D'Bassena vu Illfurth o  
As hat dir mangmol kenna grüsa  
In der Faïschtari heim z'geh derno  
A mangs üss mina Jugendjohra  
Han i no b'halte in Erinnerung  
Das schribt eich no sunscht geht's verlora  
Im Krämerjobisch's Rot Toni si Jung

traduction : Daniel Muringer )  
Au fond du Sundgau, dans un coin perdu,  
Dans la « bande grossière » 1), si vous préférez  
C'est là, à Riespach, que je suis né  
Chez les « benêts goîtreux » 2) comme on dit.  
Mon père tout comme moi, son petit garçon,  
S'appelle Toni mais il a des cheveux  
Comme une brosse de carottes  
On l'appelle Toni le Rouge c'est vrai  
Son grand-père s'appellait Jacob  
Était épicier-mercier pour les gens du pays  
Et se déplaçait pour eux en ville  
Avec sa carriole et son attelage d'âne

Oui, je suis né à Riespach  
C'est à Ruederbach que sont mes racines  
C'est là que j'ai passé mes années de jeunesse  
Il n'y en a plus de telles  
Chez la grand-mère tout en haut  
Dans la partie haute du village  
Elle me préparait matin et soir

Un grand bol de café au lait  
J'y trempais des tartines de beurre, et non des moindres,  
Je peux bien l'avouer aujourd'hui,  
Jusqu'à ce que la cuiller tienne seule debout  
La baratte était à côté de la table

Le matin, je m'en souviens, nous portions les repas avec joie (aux champs)  
Et les femmes portaient parfois les paniers sur la tête, cela ne se fait plus de nos jours,  
Notre grand-mère avait les mains si jaunes  
Qu'on les croyait faites de cire  
Mais quand elle nous surprenait à voler  
Des pommes en conserve<sup>3</sup>), elle ne plaisantait pas,  
Et la badine qu'elle nous administrait  
Malgré sa peau comme du parchemin  
Bon Dieu, qu'elle faisait mal  
Même dans une main de momie

Nous cherchions la gerbe du bonheur  
A chaque fois que la moisson était achevée  
Plus d'une fois on pleurait, on pestait  
Quand on n'arrivait pas à suivre  
Nous allions battre le blé au moulin

Il fallait parfois leur laisser une part de la récolte  
Et l'on étanchait notre terrible soif  
Avec du café... mélangé à de l'eau  
Pour faire le « gars »<sup>4</sup>) de Pentecôte  
Nous déracinions des arbustes dans la forêt  
Avec les racines, car en cette matière,  
Chacun veut avoir le plus gros paquet

La nuit nous allions à la veillée  
Devant la porte d'Eugénie  
Et quelle était mon impatience  
D'entendre parler de fantômes,  
De l'Esprit des trembles qui séjourne ici  
Et aussi Des Possédées d'illfurth  
L'on avait peur plus d'une fois  
De revenir ensuite à la maison dans l'obscurité  
J'ai encore gardé beaucoup de choses en mémoire  
De mes années d'enfance  
Ce sont ces choses que vous écrit encore, sinon on les oublierait,  
Le fils de Toni le rouge de Jacob l'épicier.

Notes sur le texte:

1) barrière dialectale du Sundgau, où l'on parle le haut-alémanique. « Grob », grossier, peut être une allusion au caractère « rugueux » de la langue.

2) surnom des habitants de Riespach.

3) pommes mises à fermenter dans la tonne à choucroute (souvent de chou vert et non blanc).

4) tradition de Pentecôte analogue à d'autres pratiques en Alsace (« maîtres et valets » de Pentecôte). Celui qui se constituait le plus gros faisceau de branches obtenait la plus grosse part de la quête d'œufs et d'argent.